



Број: 17-22-1606-2/15
Сарајево, 30. јуни 2015. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 01-07-2015			
Organizacioni jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01-02	05-2	867/K	

C

Предмет: Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за 2014. годину. Нота споразум је потписао др Златко Лагумџија 26. фебруара 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



Broj: 08/1-22-05-2-36048-3/15
Sarajevo, 23.6.2015. godine

**PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

PRIMLJENO: 29.06.2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	22	1606-1	

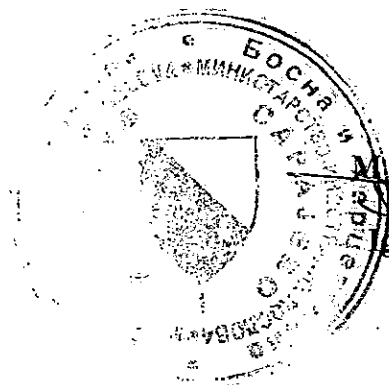
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu, potpisanog u Sarajevu 26. veljače 2015. godine, na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 2. redovitoj sjednici, održanoj 22. siječnja 2015. godine, prihvatilo navedeni nota sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Zlatica Lagumdžiju, ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog nota sporazuma.

S poštovanjem,


MINISTAR
gor Crnadak

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Министарство спољних
послова

BOSNIA AND HERZEGOVINA
Ministry of Foreign Affairs

Сарајево, 26. фебруар 2015. године

Екселеицијо,

Имам част потврдити пријем дописа Ваше Екселеиције с даиашњим датумом, који гласи како слиједи:

„Имам част позвати се на иедавие разговоре између представиика Владе Јапана и Савјета Миинистара Босне и Херцеговине у вези са продужењем јапайске екоиомске сарадње с циљем јачања пријатељских и сарадничких односа између двије државе, те у име Владе Јапана предложити следећи споразум:

1. У сврху доприноса промоцији иастојања екоиомског и социјалног развоја од стране Савјета Миинистара Босне и Херцеговине, Влада Јапана Савјету миинистара Босне и Херцеговине, у складу са одговарајућим законима и прописима Јапана, одобрава грант од двјеста милиона јапайских јеиа (200.000.000 ¥) (у иаставку „Граит“):

2. (1) Савјет Миинистара треба прописио и искључиво користити Граит и обрачунате камате за иабавку производа иабројаиих иа попису о којем ће се иадлежиин органи Владе Јапана и Савјет миинистара Босне и Херцеговине међусобио договорити, и за услуге у вези са таквим производима, под условом да су ти производи произведени у подобиим државама поријекла.

(2) Попис споменти у подставу (1) изиад подлијеже измјениама које могу договорити иадлежиин органи Владе Јапана и Савјет Миинистара Босне и Херцеговине.

(3) Надлежиин органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине договориће обим прихватљивих држава поријекла помениutih у подставу (1) изиад.

/својеручни потпис/

г. *Hideo Yamazaki*

Амбасадор и Опумоћеиик
Јапана у Босни и Херцеговини

3. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине отвара депозитни рачун у јенима у банци у Јапану на име Савјета министара Босне и Херцеговине (у наставку „Рачун“) одмах након ступања на снагу овог споразума, те до 13. марта 2015. године писменим путем обавјештава Владу Јапана о завршетку поступка отварања Рачуна.

(2) Једина сврха Рачуна је примати уплате у јапанским јенима од Владе Јапана, како је наведено у ставу 4, те извршавати плаћања која су потребна за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, те за друге уплате које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

4. Влада Јапана исплаћује Грант у јапанским јенима на Рачун у износу који је наведен у ставу 1, и то током периода између датума пријема писаног обавештења споменутог у подставу (1) става 3. и 31 март 2015. године. Период може бити продужен заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине.

5. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине треба предузети потребне мјере:

(а) како би осигурала да се Грант и обрачунате камате у потпуности исплаћују са Рачуна за набавку робе или услуга унутар периода од дванаест мјесеци након датума одобрења Гранта, осим ако се заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине период продужи, те Влади Јапана рефундирати износ који остане на Рачуну након дотичног периода;

(б) како би се осигурало да царинске таксе, интерни порези и друге фискалне таксе, које би се у Босни и Херцеговини могле наплатити у вези са набавком производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, не буду плаћене из Гранта и обрачунатих камата;

(ц) како би се осигурало да се Грант и његове обрачунате камате користе прописно и ефикасно за промоцију настојања за економским и социјалним развојем;

(д) како би се Влади Јапана без одлагања представио извјештај о трансакцијама на Рачуну у писаном облику, који је прихватљив Влади Јапана, заједно са копијама уговора, признаница и других докумената у вези са релевантним трансакцијама, када су Грант и његове обрачунате камате у потпуности искоришћени за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, или када период за коришћење гранта и његових обрачунатих камата истиче у складу са одредбама из тачке (а) изнад, или на захтјев Владе Јапана; и

(е) како би при коришћењу Гранта и његових обрачунатих камата била присутна еколошка и социјална освијештеност.

(2) Савјет министара Босне и Херцеговине на захтјев Владе Јапана доставља потребне информације о Гранту.

(3) Производе набављене у оквиру Гранта и његових обрачунатих камата није дозвољено поновно извести из Босне и Херцеговине.

6. Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине кроз консултације договарају даље процедуралне појединости за спровођење овог споразума.

7. Влада Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине саветују се међусобно у вези са било каквим питањима која могу произаћи из или настати у вези са овим споразумом.

Надаље, имам част предложити да ово обавјештење и одговор Ваше екселенције, потврђујући у име Савјета министара Босне и Херцеговине, чине споразум између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине, који ступа на снагу на датум одговора Ваше екселенције.“

Надаље, имам част у име Савјета министара Босне и Херцеговине потврдити наведени споразум те потврдити да обавјештење Ваше екселенције и овај одговор на обавјештење чине споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана, који ступа на снагу на датум овог одговора на обавјештење.

Користим ову прилику да Вашој екселенцији изразим своје високо поштовање.

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова
Босне и Херцеговине

Усвојени записник о процедуралним детаљима

У вези са ставовима 2) и 6) Размјене нота између Владе Јапана (у даљњем тексту: „Донатор“) и Савјета министара Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: „Прималац“) од 26. фебруара 2015. г. (у даљњем тексту: „Размјена нота“) која се односи на јапанску економску сарадњу која треба бити проширена у сврху доприноса унапређењу настојања Примаоца усмјерених према друштвеном и економском развоју (у даљњем тексту: „Грант“), представници Донатора и Примаоца желе евидентирати слjedeће процедуралне детаље, договорене између надлежних тијела Донатора и Примаоца:

1. Попис прихватљивих производа

Производи наведени у подставу (1) став 2) Размјене нота јесу производи набројани у Додатку I, у циљу унапређења настојања Примаоца усмјерених према друштвеном и економском развоју, примјеном јединствене, ефикасне и кориснику прилагођене технологије јапанских малих и средњих предузећа.

2. Прихватљиве државе поријекла

Прихватљиве државе поријекла из подстава (3) став 2) Размјене нота односе се на Јапан, осим ако надлежна тијела Донатора и Примаоца не одлуче другачије, међусобним договором.

3. Набавка

(1) Грант и камате обрачунате у вези са њим користе се за куповину производа и услуга наведених у подставу (1) став 2) Размјене нота, водећи рачуна о економичности и ефикасности, осим ако надлежна тијела Донатора и Примаоца не договоре другачије.

(2) У циљу обезбјеђења поштовања таквих захтјева, потребно је да Прималац ангажује независног и компетентног посредника за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) став 2) Размјене нота.

У том смислу, начелно у року од три мјесеца након датума ступања на снагу Размјене нота, Прималац с јапанским Системом за међународну сарадњу (у даљњем тексту: „Посредник“) закључује уговор о раду, на основу којег Посредник поступа у име Примаоца у складу са обимом услуга Посредника на начин предвиђен у Додатку II.

(3) Наведени Уговор о раду ступа на снагу након писаног одобрења Донатора.

(4) Уговори о куповини производа и услуга наведених у подставу (1) став 2) Размјене нота закључују се у јапанским јенима, између Посредника и држављана Јапана (појам „држављани Јапана“ у овом Усвојеном записнику о процедуралним детаљима подразумијева јапанске физичке особе или јапанске правне особе које су под контролом јапанских физичких особа).

(5) Производи и услуге из подстава (1) став 2) Размјене нота набављају се у складу са „Смјерницама за набавку из јапанског непројектног гранта помоћи“ који,

између осталог, прописују процедуре јавног конкурса који треба спровести, осим када су такве процедуре непримјенљиве или непримјерене.

(6) Прималац предузима неопходне мјере за убрзану употребу Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, укључујући поједностављење постојећих увозних процедура.

4. Одбор

(1) У року од десет дана након датума ступања на снагу Размјене нота, Донатор и Прималац именују своје представнике који ће бити чланови консултативног одбора (у даљњем тексту: „Одбор“) чија је улога дискутовање сваког питања који може проистећи из или у вези са Размјеном нота. Одмах након закључивања уговора о раду из горе наведеног подстава (2) став 3), Посредник именује свога представника који ће присуствовати сједницама Одбора у својству савјетника.

(2) Одбором председава представник Примаоца. По потреби, на сједнице Одбора могу бити позвани представници других организација које нису Посредник, како би пружили савјетодавне услуге.

(3) Задаци Одбора прецизирани су у Додатку V.

(4) Прва сједница Одбора биће одржана одмах након што Донатор одобри уговор о раду из горе наведеног подстава (2), став 3). Даљње сједнице биће одржаване на захтјев Донатора или Примаоца. Посредник може информисати Донатора и Примаоца о потреби за сазивање сједнице Одбора.

5. Поступак исплате

Поступак исплате у вези са набавком производа и споредних услуга које обухватају накнаде Посредника у оквиру Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, је следећи:

(1) Прималац (или тијело које Прималац одреди) и банка у Јапану наведена у подставу (1) став 3) Размјене нота (у даљњем тексту: „Банка“) склапају аранжман у вези са преносом средстава у којем Прималац одређује Посредника као свога представника који поступа у име примаоца у вези са свим преносима средстава Посреднику.

(2) Посредник подноси Банци захтјеве за пренос средстава за покриће трошкова неопходних у набавци прихватљивих производа и споредних услуга, те услуга које се односе на Посредника и које су прецизиране у Додатку II. Сваки захтјев пропраћен је детаљном процјеном трошкова који требају бити покривени из пренесених средстава и примјерком Донаторовог одобрења уговора из подстава (3) горе наведеног става 3). Примјерак захтјева и процјене упућује се истовремено Примаоцу.

(3) На основу захтјева Посредника из горе наведеног подстава (2), Банка информише Примаоца о захтјеву који је поднио Посредник. Банка исплаћује Посреднику износ са рачуна наведеног у подставу (1), став (3) Размјене нота (у даљњем тексту: „Рачун“), осим ако Прималац поднесе приговор на такву исплату у року од десет

радних дана након пријема обавјештења Банке. Посредник исплаћује добављаче из примљених средстава (у даљњем тексту: „Аванси“), у складу са одредбама уговора који су са њима склопљени.

Након таквих исплата, Посредник може користити преостали износ Аванса, ако постоји, за набавку других прихватљивих производа и споредних услуга, без враћања наведеног износа на Рачун.

(4) Поступак поврата средстава

Када је укупни преостали износ на Рачуну и преостали износ Аванса (у даљњем тексту заједно: "Преостали износ") мањи од 3 % Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, искључујући надокнаде за Посредника, Прималац може захтијевати од Посредника да изврши поврат Преосталог износа Примаоцу за исплате које је Прималац већ извршио за набавку производа, чиме се доприноси унапређењу привредног и друштвеног развоја Босне и Херцеговине, под условом да су такве исплате извршене на дан или након датума ступања на снагу Размјене нота. Прихватљиве државе поријекла таквих производа могу бити све државе и подручја осим Босне и Херцеговине, упркос одредбама горе наведеног става 2.

Када Посредник сматра захтјев Примаоца примјереним, Посредник подноси Банци захтјев за пренос Посреднику Преосталог износа на Рачуну, издавањем Банци Сертификата о прихватљивој набавци за Преостали износ који потврђују и Прималац и Посредник према обрасцу предвиђеном у Додатку IV. Након таквог преноса, Посредник врши поврат Преосталог износа Примаоцу.

(5) У вези с тачком (а) подстав (1), став 5) Размјене нота, исплате са Рачуна врше се у периоду од дванаест мјесеци од датума извршења Гранта, након чега нема никаквих исплата, осим ако другачије договоре надлежни органи Донатора и Примаоца.

6. Поврат Преосталог износа

У вези с тачком (а) подстав (1), став 5) Размјене нота, када Донатор, по пријему извјештаја о окончању из тачке (д) подстав (1) став 5) Размјене нота, закључи да употреба Гранта и камата обрачунатих у вези с њим није комплетна, информисаће Примаоца о поступцима поврата Преосталог износа. Прималац враћа Донатору Преостали износ без одлагања, примјењујући горе наведену процедуру.

7. Употреба производа

(1) Прималац предузима неопходне мјере:

(а) којима обезбјеђује да производе из подстава (1) став 2) Размјене нота у начелу користе крајњи корисници, укључујући самог Примаоца, у некомерцијалне сврхе;

(б) којима обезбјеђује да производи из подстава (1) став 2) Размјене нота буду одржавани и кориштени правилно и ефикасно за унапређење настојања у правцу економског и друштвеног развоја; и

(ц) којима се дужна пажња посвећује еколошком и социјалном аспекту употребе из горе наведене тачке (а).

(2) На захтјев Донатора, Прималац преко Посредника обавјештава Донатора о ситуацији у вези са употребом из горе наведене тачке (а) став (1).

Сарајево, 26. фебруар 2015. г.

/својеручни потпис/

Hideo Yamazaki

Амбасадор и Опуномоћеник
Јапана у Босни и Херцеговини

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова
Босне и Херцеговине

ПОПИС ПРИХВАТЉИВИХ ПРОИЗВОДА

Категорија: Машине / апарати за хемијску индустрију

- Инструмент / уређај који се користи у физици и хемији
- Експериментални инструмент / уређај, потрошна роба
- Лабораторијска опрема
- Аналитички инструмент / опрема
- Опрема за мјерење физичке количине / физичких својстава / индустријске количине
- Тест инструмент
- Опрема за мјерења у вези са животном средином
- Намјенска опрема подијељена по областима
- Опрема за загријавање / хлађење
- Реагенс
- Друго

Категорија: машински алати / апарати

- Машински алат / поједностављена НЦ машина
- Периферни апарат / уређај за машински алат
- Алат
- Ковачка преса
- Метални калуп / нарезнице
- Мјерна опрема / уређаји
- Оптичка мјерна опрема / апарати
- Тестер
- Машинске компонента / уређај
- Апарат за варење / опрема за термичку обраду
- Хидраулична / пнеуматска покретана машина / опрема
- Машина / опрема за обликовање пластике
- Фабрички систем аутоматике
- Индустријска машина
- Индустријски робот
- Друго

Категорија: Медицински инструменти / уређаји

- Инструмент за контролу / опсервацију пацијента прије смрти
- Инструмент за тестирање узорака
- Опрема за биолошку слику
- Апарат за операциону салу / лијечење
- Апарат за помоћ у рехабилитацији
- Намјенски апарати подијељени по одјељењима здравствене установе
- Апарат за кућно лијечење / централно складиште / здравствено образовање
- Медицински производ / хемијски / лијек
- Челични хируршки инструмент
- Медицинско подешавање / снабдијевање

- Апарат за ортопедску хирургију
- Медицинска текстилна роба
- Опрема за загријавање / хлађење
- Друго

Категорија: Инструменти / уређаји за спровођење његе

- Опрема / материјал за његу
- Инструмент за помоћ у комуникацији
- Апарат за помоћ у рехабилитацији
- Апарат за кретање / помоћ у кретању
- Друго

Категорија: Електронска и електрична опрема / уређаји

- Потрошачка електронска и електрична опрема / уређај
- Електронска и електрична мјерна опрема / инструмент
- Електронска и електрична компонента
- Електрична ротациона машина / дистрибутивни апарат
- Електронска обрада података / уређај за складиштење
- Електронски уређај за унос-штапање података
- Друго

Категорија: Прецизни инструменти / апарати

- Оптичка опрема / апарат
- Оптичка мјерна опрема / апарат
- Сат
- Друго

Категорија: Транспортна механизација / грађевинске машине

- Возило / аутомобил
- Намјенско возило
- Пловило / брод / чамац
- Грађевинска машина / тешка механизација
- Апарат за транспорт / дизање / бављење теретом
- Друго

Категорија: Пољопривредна механизација / алатке

- Алатке / машине за ратарство
- Опрема / апарати за наводњавање
- Алатке / машине за обрађивање
- Алатке / машине за жетву
- Алатке / машине за сушење и обраду
- Алатке / машине за обраду жита
- Пољопривредне алатке / материјал
- Алатке / машине за ветеринарство / сточарство
- Остале пољопривредне алатке / машине

Категорија: Инструменти / уређаји коришћени у образовању

- Физика / мјерни инструменти
- Школско експериментално средство / апарат

- Аудио-визуелни апарати
- Канцеларијски машине / уређаји
- Наставни материјал
- Друго

Категорија: Рибарске машине / апарати

- Машина / апарат за обраду морских плодова

Категорија: Геодетска / грађевинска опрема

- Опрема за бушење тла
- Мјерна опрема
- Геофизичка истраживачка опрема
- Градитељски / грађевински алати
- Рударске машине / опрема
- Друго

Категорија: Опрема / артикл за јавни објект

- Расвјетно тијело / расвјетни уређај
- Клима-уређаји / вентилациона опрема
- Кухињски елементи / санитарна опрема
- Намјештај / роба
- Дијелови опште намјене / прибор за кућне апарате
- Хигијенски прибор / роба
- Друго

Категорија: Индустијске машине / апарати

- Машине на електропогон / пумпе / компресори / вентилатори, итд.
- Уређај за уштеду рада / алат
- Машина / апарат за обраду хране

Категорија: Индустијске машине / апарати

- Текстилна машина / шиваћа машина
- Дијелови опште намјене / прибор за индустријске машине / апарате
- Остале индустријске машине / апарати

Категорија: Мотор и мотор са унутрашњим сагоријевањем

- Мотор и мотор са унутрашњим сагоријевањем

Категорија: Друга општа инструментација / апарати

- Сигурносни инструменти / уређаји
- Аутоматска услужна опрема
- Друго

Категорија: Опрема за спречавање загађења

- Опрема / апарати за обраду отпада
- Опрема / апарати за изоловање вибрација
- Опрема / апарати за контролу загађења воде
- Опрема / апарати за контролу загађења ваздуха

Категорија: Опрема / апарати за мјере спречавања великих несрећа

- Опрема / апарати за водоснабдијевање / санитарне потребе
- Опрема / апарати у вези са склоништима

Категорија: Шумске машине / алати

- Машине / алати за обраду дрвне грађе
- Грађевински / градитељски алати
- Алати / машине за жетву
- Алати / машине за обраду тла

Категорија: Опрема за дјечја игралишта

- Опрема за дјечје паркове

Категорија: Хемијска опрема

- Опрема / апарати за пречишћавање воде

Категорија: Услуге

- Неопходне услуге у вези са прихватљивим производима (инсталација, обука, одржавање, итд.)

Друго

- Основни производи (кабал, цијев, вијак, ексер, хардвер, итд.)
- Производи од папира, штампани материјали, итд.
- Папир за паковање, амбалажа, итд.
- Текстилни производи
- Производи из хемијске индустрије
- Минерално гориво, уље за подмазивање, итд.
- Консултантске услуге
- Друго

Обим услуга заступника

1. Прикупљање потребних информација и, по потреби, пружање савјета Примаоцу о производима који ће бити прибављени на основу захтјева Примаоца, укључујући могућност набавке тих производа.
2. Пружање информација и савјета на сједницама Одбора.
3. Обезбиједити да Прималац и крајњи корисници потпуно схвате процедуре које ће бити примијењене када то буде потребно.
4. (1) Припрема спецификација производа за Примаоца, укључујући, према потреби, детаљне расправе с крајњим корисницима.
- (2) Припрема документације за понуду која одговара врсти и вриједности производа који требају бити набављени.
- (3) Позивање на подношење понуда када треба бити спроведен поступак конкурсана, чија формулација треба бити договорена између Донатора и Примаоца.
- (4) Оцјењивање понуда, укључујући техничка и финансијска разматрања.
- (5) Подношење препорука Примаоцу на одобрење упућивања поруџбине добављачима.
5. Пријем и коришћење Аванса у складу са уговором о раду закљученим са Примаоцем, како је наведено у тачки (2) става 3), Усвојеног записника о процедуралним детаљима.
6. Преговарања и закључивање уговора са добављачима, укључујући задовољавајуће аранжмане плаћања, отпремања и контроле.
7. Провјера напретка у вези са набавком како би се обезбиједило поштовање датума испоруке.
8. Достављање Примаоцу и крајњим корисницима документације која садржи детаљне информације о напретку у вези са наруџбинама, обавјештење о извршеним наруџбинама, измјене уговора, податке о испоруци, отпремну документацију, итд.
9. Исплата добављачима из Аванса.
10. Достављање следеће документације Донатору и Примаоцу:
 - (1) Сертификат о прихватљивој набавци у складу са Додатком

(2) Проформа фактура

11. Припрема тромјесечног извјештаја о статусу за Донатора и Примаоца, обухватајући питања, поруџбине, статус поруџбине, вриједности и податке о испоруци.

12. Подношење тромјесечних финансијских извјештаја Донатору и Примаоцу, уз детаљан приказ биланса у односу на донацију (Грант), обрачунатих камата и свих исплата у релевантном тромјесечју.

13. Пренос салда Аванса на Рачун након истека периода наведеног у тачки (5) става 5) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.

14. Подношење Донатору извјештаја о укупној оцјени, укључујући појединости о свим отпремљеним производима, земљи поријекла, датуму испоруке, вриједности производа, укључујући релевантне надокнаде и укупно исплаћене и преостале износе.

Сертификат о прихватљивој набавци

Датум:

Позив на бр:

Надлежном тијелу / особи:

У вези с проформа фактуром у прилогу овог документа, потврђујемо да је набавка усклађена са свим релевантним условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. г. и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. г.

Слиједи главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1. Начин набавке
(Уписати X на одговарајуће место)
 - а. Јавно надметање:
 - б. Ограничено надметање:
 - ц. Куповина:
 - д. Директно уговарање:
2. Производи
 - а. Назив производа:
 - б. Поријекло:
3. Цијена производа и вавредних услуга
 - а. Производи:
 - б. Возарина:
 - ц. Поморско осигурање:
 - д. Посредничке накнаде:
 - е. Укупно (а + б + ц + д)

4. Добављач

Назив:

Адреса:

Држављанство:

(Држава у којој је добављач основан и регистрован)

5. Прималац

Назив:

Адреса:

(потпис)
Посредник
Назив / функција

Сертификат о прихватљивој набавци
за преостали износ
(Поступак поврата)

Датум:

Позив на бр:

У вези с платним налогом, ниже потписани потврђују да је набавка у погледу наведеног платног налога, као што је наведено у даљњем тексту, усклађена са свим условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. г. и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. године.

Ниже потписани представници даље потврђују да Прималац није поднио захтјев за поврат средстава у оквиру наведене Размјене нота, нити је поднио захтјев за било који други аранжман за финансирање код других извора званичне помоћи у вези са било којим износом траженим за поврат који је обухваћен платним налогом.

Слиједе главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1 Трансакција	2 Купац	3 Добављач (Назив)	4 Држављанство добављача	5 Роба	6 Поријекло	7 Датум плаћања	8 Износ уплате	9 Начин набавке
1								
2								
3								
4								
•								
•								
•								

Сљедећи документи (у једном примјерку) налазе се у прилогу за сваку од горе наведених трансакција.

- а. Пропратно писмо банке која води преговоре / врши плаћање.
- б. Теретница, поштанска признаница за пакет или ваздушни товарни лист
- ц. Фактура

Овлашћени потписник
(Прималац)
(Назив / Функција)

Овлашћени потписник
(Посредник)
(Назив / Функција)

Опис задатака Одбора

1. Формулисати времёнски план за брзу и ефикасну употребу Гранта и обрачунатих камата у вези с њим.
2. Размијенити мишљења о расподјели Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, и о потенцијалним крајњим корисницима.
3. Утврдити проблеме који могу узроковати кашњење у употреби Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, те истражити рјешења за такве проблеме.
4. Размијенити мишљења о информисању јавности о употреби Гранта и камата обрачунатих у вези са њим.
5. Продискутовати сва друга питања која могу проистећи из или у вези са Размјеном нота.

Записник о дискусијама

У вези с Размјеном нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине која се односи на јапанску економску сарадњу у циљу доприноса промовисању напора Савјета министара Босне и Херцеговине у погледу друштвеног и економског развоја, 26. фебруара 2015. године (у даљњем тексту: „Размјена нота“), представници Делегације Јапана и Делегације Босне и Херцеговине желе евидентирање следећег:

У вези са ставом 2) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је следеће:

Влада Јапана схвата да ће Савјет министара Босне и Херцеговине примјенити неопходне мјере за спречавање сваке понуде, поклона или плаћања, награде или користи који би у Босни и Херцеговини могли бити протумачени као коруптивна радња која би била учињена као подстицање или награда у вези са додјелом уговора који ће Посредник из тачке (2) става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима из Размјене нота закључити у циљу куповине производа и услуга предвиђених у ставу 2) Размјене нота.

1. У вези са тачком (2) става 5) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је да Влада Јапана схвата да:

(а) потребне информације укључују податке о коруптивној радњи у вези са Грантом из става 1) Размјене нота;

и

(б) Савјет министара Босне и Херцеговине осигураће поштено поступање са изворима таквих информација.

2. Представник Делегације Босне и Херцеговине навео је да Босна и Херцеговина нема никакав приговор на изјаву горе наведеног представника Делегације Јапана.

Сарајево, 26. фебруара 2015. г.

/својеручни потпис/

Hideo Yamazaki

Амбасадор и Опуномоћеник
Јапана у Босни и Херцеговини

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова
Босне и Херцеговине

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу, који је састављен на енглеском језику.

Датум: 21.03.2015.

Стални судски тумач за енглески и њемачки: Марина Чотић